Patricia Roxana Gutiérrez Castillo

Dirección: Korzo 3468/18 Žilina 010 15 ESLOVAQUIA
Móvil: +421-944-538-696
Skype: p.gutierrez.c

E-Mail: pgutierrezc@il-translations.com
pgutierrezc77@gmail.com

MIS IDIOMAS:

Inglés, francés > español (Especialización en: textos técnicos, médicos, legales)
Herramientas CAT (con licencia): Trados Studio Freelance 2021
Herramientas CAT usadas: MemoQ, Memsource, MateCat

Licenciada en Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma (Lima, Perú)
Nivel avanzado de inglés y francés. Idioma nativo: español (Perú).

EDUCACIÓN:

- Curso a distancia de SDL (2007)
  España

- Educación superior

* Licenciada en Traducción e Interpretación (2002)

* Bachiller en Traducción e Interpretación (2000)
  Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas
  UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Idioma principal	:	Inglés
Idioma secundario	:	Francés
Cursos electivos	:	Gestión

- Educación primaria y secundaria (1983 - 1993)
  Colegio "Cristo Salvador"
  Lima – Perú

Cursos adicionales

- Curso a distancia de Comercio Internacional
  Conocimientos básicos de Gestión, Organización empresarial, Marketing y Publicidad, Finanzas y Administración de empresas

- Cursos de capacitación en línea Proz.com (2017)
  Terminología de medicina y cuidado de la salud Niveles 1 - 4

EXPERIENCIA LABORAL:

LinQuake B.V. Netherlands (julio 2021 – marzo 2022)
MTPE inglés-español. Traducción inglés-español.

VIRTUA MC, S.L. Madrid, España (julio 2021 – marzo 2022)
Documentos técnicos. Dispositivos de seguridad. Localización de español de Perú

Global Translation Services. Tennessee, EE. UU. (junio 2019 – marzo 2022)
Documentos médicos. Traducción inglés-español

One Planet. EE. UU. (junio 2018 – marzo 2022)
Documentos varios (técnicos, médicos, legales). Traducción inglés-español

Global Translations/GTS. Florida, EE. UU. (diciembre 2017 – marzo 2022)
Documentos varios (técnicos, médicos, legales). Traducción inglés-español

TATUTRAD S.L. Sevilla, España (setiembre 2020 – febrero 2022)
Documentos médicos. Traducción inglés-español. Adaptación al español de Perú

Halftime Translation Services. Dubái, EAU (mayo 2019 – febrero 2022)
Documentos legales, técnicos. Traducción español-inglés / inglés-español

BTS Consulting Europe. Portugal (setiembre 2018 – febrero 2022)
Documentos diversos. Traducción inglés-español. Edición español

Boutique Translation S.à r. l. Luxemburgo (agosto 2020 – diciembre 2021)
Documentos de aduanas. Traducción inglés-español

DA Languages. Manchester, Reino Unido (noviembre 2021)
Traducción inglés-español

First In Service Travel Ltd., EE. UU. (enero 2020 – noviembre 2021)
Documentos de turismo. Traducción inglés-español

Trustpoint One. Atlanta, EE. UU. (mayo 2018 – noviembre 2021)
Documento técnico-médico. Traducción inglés-español

Sublime Subtitling, S.L. Madrid, España (julio 2017 – noviembre 2021)
Documentos audiovisuales. Traducción inglés-español

ASAP-translation.com, s.r.o. Nitra, Eslovaquia (julio 2016 – noviembre 2021)
Documentos varios (técnicos, TI). Traducción inglés-español

GORR D.O.O. Škofja Loka, Eslovenia (diciembre 2019 – agosto 2021)
Documento técnico. Post-edición inglés-español

Swisstranslate. Ginebra, Suiza. (setiembre 2017 – julio 2021)
Documentos legales-comerciales. Traducción inglés/francés-español. Revisión francés-español. Revisión de pruebas de traducción

Altica Traductions. Voiron, Francia (octubre 2016 – julio 2021)
Documento legal, técnico. Traducción francés-español. Revisión de español

Foliots. India (marzo 2007– mayo 2021)
Evaluación de traducción en español. Traducción inglés-español. Documentos técnicos, médicos y legales. Traducción inglés-español/español-inglés. Transcripción de español

BeConnected. Bulgaria/Noruega (febrero 2017 – abril 2021)
Control de calidad de traducción de prueba inglés a español (nuevos traductores). Traducción inglés - español.

Tradtec, S.L. Barcelona, España (noviembre 2019 – noviembre 2020)
Documentos técnicos. Revisión inglés-español (Perú)

INTER.CONNECT SPRACHEN. Leipzig, Alemania (octubre 2020)
Documentos inmobiliarios. Traducción inglés-español

ABAQUE SAS, Francia (julio – octubre 2020)
Documentos de ciencia. Edición francés-español

FastTranslate. Atenas, Grecia (octubre 2019 – agosto 2020)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español

Verizia - Top Translations. Córdoba, Argentina (octubre 2019 – abril 2020)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español (Perú)

Moudrý překlad, s.r.o. Praga, República Checa (febrero 2017 – enero 2020)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español

AdHoc Translations A/S. København, Dinamarca (diciembre 2019)
Documento TI/General. Traducción inglés-español

Intelligent Translations. Bratislava, Eslovaquia (setiembre – noviembre 2019)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español. Edición español

PowerLing. Lille, Francia (abril 2016 – agosto 2019)
Documentos técnicos. Traducción francés-español

Amikia Traducción Profesional. Madrid, España (agosto 2017 – julio 2019)
Documentos legales. Traducción inglés-español

CMM Languages & Web Services. India (abril 2019)
Documentos varios. Traducción inglés-español

Biuro Tłumaczeń VERSUS s.c, Polonia (diciembre 2018)
Documento técnico. Traducción inglés-español

Telelingua France sas. Francia (noviembre 2018)
Traducción inglés-español

ACP Traductera. Praga, República Checa (noviembre 2018)
Software Localization Testing (español).

Modlingua Learning Pvt. Ltd. Nueva Delhi, India. (agosto 2018)
Documentos legales. Traducción inglés-español

The Natural Languages Team. NJ, EE. UU. (octubre 2017 – agosto 2018)
Documentos médicos. Traducción inglés-español

Crystal Hues Limited. India (julio 2018)
Documento de TI. Traducción inglés-español

WritePath Pte. Ltd. Taiwan (junio 2018)
Documento técnico. Traducción inglés-español

Lingy LTD, Reino Unido (mayo 2018)
Documento de marketing. Traducción inglés-español

Kickwords Limited. Londres, Reino Unido (noviembre 2017)
Documento legal. Traducción francés-español

Zinacle S.A. Badajoz, España (agosto - noviembre 2017)
Documento médico. Traducción inglés-español. Revisión inglés-español

PoliLingua Ltd. Reino Unido (octubre 2017)
Documentos de belleza-dermatología. Revisión francés-español

PluginGroup. Maryland, EE. UU. (agosto 2017)
Documentos de marketing. Traducción inglés-español

Infinitive Language Solutions. Colorado, EE. UU. (agosto 2011 – agosto 2017)
Documentos diversos. Traducción inglés-español

Trans4europe. Tourcoing, Francia (junio – julio 2017)
Post-edición de traducción automática inglés-español.

Wordminds. Londres, Reino Unido (marzo – junio 2017)
Documento general. Traducción inglés-español. Revisión de traducción en español.

Translated.net. Roma, Italia (abril – mayo 2017)
Documento general. Traducción francés-español. Documento técnico. Revisión de español

Mediterranean Shipping Company del Perú S.A.C. Lima, Perú (noviembre 2010 – mayo 2017)
Documento informativo. Traducción inglés-español / español-inglés

Win & Winnow Communications. Buenos Aires, Argentina (junio 2011- febrero 2017)
Documentos diversos. Traducción inglés-español. Adaptación al español (Perú)

A2Z Translate Limited, Nueva Zelanda (mayo – agosto 2016)
Revisión de español (Latinoamericano)

TranslateMedia. Londres, Reino Unido (julio 2014 – junio 2016)
Traducción de marketing. Adaptación al español de Perú. Revisión de español (Perú)

Lionbridge s.r.o. Žilina, Eslovaquia (marzo 2014 – enero 2016)
Language Lead. Proceso de control de calidad de traducciones

Link Translation. Sao Paulo, Brasil (enero 2016)
Documento de recursos humanos. Traducción francés-español

NCI Translation Center. Bruselas, Bélgica (julio 2004 – mayo 2015)
Diverse documents in Spanish. Adaptation to Spanish of Peru. English-Spanish translation (Survey)

AMBC Consultoría Empresarial SAC. Lima, Perú (julio 2008 – abril 2015)
Documento de recursos humanos. Traducción inglés-español

Dianex LTD. Londres, Reino Unido (marzo 2002 – enero 2015)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español

Nova Marketing Inc. MA, EE. UU. (mayo 2014)
Traducción técnica. Traducción inglés-español

Packaging Products del Perú S.A. Lima, Perú (setiembre 2007 – marzo 2014)
Documentos técnicos. Traducción francés-español / español-inglés

Lingua 2. Porto Alegre, Brasil (julio 2009 – noviembre 2013)
Documento informativo. Revisión de español. Traducción inglés-español

Language Connections. Boston, EE. UU. (octubre 2013)
Documentos diversos. Traducción español-inglés

Aguirrenet S.A.C. Lima, Perú (junio 2011 – abril 2013)
Traducción de páginas web. Traducciones español-inglés

Medinet SAC. Lima, Perú (julio 2005 – junio 2013)
Documentos técnicos - Oftalmología. Traducción inglés-español.

Estudio TRES Traductores Especializados S.R.Ltda. Lima, Perú (julio 2003 – abril 2012)
Documento técnico - Medicina. Proyecto de traducción de documentos de investigación clínica (protocolos, CIBs, consentimientos, etc.). Traducción inglés-español.

Celer Pawlowsky SL. Barcelona, España (enero 2012)
Documento legal. Traducción inglés-español

Instituto Naturista Joseph Orval. Lima, Perú (diciembre 2011 – enero 2012)
Documentos varios. Traducción español-inglés

Intermedica Solutions S.A.C. Lima, Perú (enero 2010 – febrero 2012)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español

Biotefar Peru S.A.C. Lima, Perú (agosto 2011)
Documento técnico. Traducción inglés-español

Univeg Katope Perú S.A.C. Lima, Perú (julio 2011)
Documentos legales comerciales. Traducción español-inglés.

SOLUCIONES GLOBALES AMBIENTALES S.A.C. Lima, Perú (junio – julio 2011)
Documentos informativos empresariales. Traducción español-inglés

EmTest, a.s. Žilina, Eslovaquia (marzo 2011)
Documentos varios. Traducción inglés-español

Lavalle Suito Despachadores Aduaneros S.A. Lima, Perú (marzo 2011)
Documento comercial. Traducción inglés-español.

Laboratorios Inpra E.I.R.L. Lima, Perú (febrero 2003 - agosto 2010)
Documentos técnicos – Medicina Natural. Traducción español-inglés. Traducción inglés-español

Fuera de Peru S.A.C. Lima, Perú (febrero – julio 2010)
Documentos varios. Traducción inglés-español

All Global Solutions International. Florida, EE. UU. (diciembre 2005 – julio 2010)
Documentos varios. Traducción inglés-español / español-inglés

Servicios Globales Corporativos S.A.C. Lima, Perú (abril – junio 2010)
Documentos informativos. Traducción español-inglés

Texcorp S.A.C. Lima, Perú (agosto 2008– mayo 2010)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español

Max Zimmermann S.A.C. Lima, Perú (marzo 2010)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español

Mallas, Resortes & Cables S.A.C. Lima, Perú (febrero 2006– marzo 2010)
Documentos informativos. Traducción español-inglés

A. Tarrillo Barba S.A. Lima, Perú (marzo 2005 – marzo 2010)
Documento técnico. Traducción certificada inglés-español.

García Venegas y Abogados. Lima, Perú (marzo 2009-enero 2010)
Documentos legales. Traducción inglés-español

Cisco Systems Peru S.A Lima, Perú (setiembre 2000 - setiembre 2009)
Documentos diversos técnicos – Telecomunicaciones. Traducción inglés-español

Samitex S.A. Lima, Perú (abril-agosto 2009)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español

Vidasol EIRL. Lima, Perú (marzo 2008 – junio 2009)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español

Peruvian Nature S&S SAC. Lima, Perú (mayo 2009)
Documentos técnicos. Traducción español-inglés

American Safety SAC. Lima, Perú (mayo 2009)
Documentos técnicos. Traducción español-inglés

Language Connections. Boston, EE. UU. (diciembre 2008 – abril 2009)
Documento técnico. Adaptación al español de Perú. Revisión del español.

Montacargas Zapler S.R.L. Lima, Perú (setiembre 2008 – abril 2009)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español. Revisión de Página web-Versión en inglés.

Exeperu.com. Lima, Perú (febrero – marzo 2009)
Documentos diversos. Traducción Páginas web español-inglés / inglés-español.

Petrozzi Morzan Abogados S.A.C. Lima, Perú (julio 2006 – marzo 2009)
Documentos legales (correspondencia). Traducción inglés-español

Cambridge English Learning. Lima, Perú (octubre2005 – marzo 2009)
Documentos diversos. Traducción español-inglés / inglés-español

Cosmos Agencia Marítima SAC. Lima, Perú (agosto 2007 – enero 2009)
Documentos técnicos. Traducción español-inglés

Grupo Cor S.A.C. Lima, Perú (setiembre 2008)
Documento financiero. Traducción español-inglés

Laboratorios Quirúrgicos S.A.C. Lima, Perú (setiembre 2008)
Documento técnico. Traducción inglés-español

Camesa Perú S.A.C. Lima, Perú (agosto 2008)
Documento financiero. Traducción español-inglés

Asociación Instituto de Investigación y Desarrollo del Transporte y Medio Ambiente.
Lima, Perú (julio 2008)
Documento técnico. Traducción español-inglés

FC Promotores, Traducciones y Servicios S.A. Lima, Perú (setiembre 2007 – junio 2008)
Documentos varios. Traducción inglés-español / español-inglés

GCK Traducciones. Lima, Perú (marzo – junio 2008)
Documentos varios. Traducción inglés-español / español-inglés

ONG RAPID LATINOAMÉRICA. Lima, Perú (octubre 2005 – agosto 2007)
Documentos diversos. Colaboración en traducción y revisión de información en inglés-español.

Plant Food Systems. Florida, EE. UU. (mayo – junio 2007)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español

Ministerio de Energía y Minas. Lima, Perú (octubre 2007)
Documentos legales. Traducción español-inglés

INRENA (Instituto Nacional de Recursos Naturales). Lima, Perú (setiembre 2007)
Documento técnico. Traducción certificada inglés-español

Iron Mountain Peru S.A. Lima, Perú (agosto – setiembre 2007)
Documentos técnicos. Traducción español-inglés

Sertursur S.A. Lima, Perú (junio 2007)
Documento gastronómico. Traducción español-francés

Grupo Tecnológico del Perú S.A. Lima, Perú (junio 2007)
Certificación Traducción francés-español

J.R.Z Peritos de Seguros S.A.C. Lima, Perú (octubre 2005 – abril 2007)
Documento informativo. Traducción español-inglés/francés

EQHO Communications Ltd. Tailandia (enero – febrero 2007)
Documento educativo. Traducción inglés-español. Edición español.

Better Games S.A.C. Lima, Perú (enero 2006– febrero 2007)
Documentos legales. Traducción inglés-español.

Kuntur Wassi Hotel. Arequipa, Perú (enero 2007)
Documento turístico. Traducción español-inglés

Oasis Olives S.A.C. Lima, Perú (enero 2007)
Documentos legales. Traducción español-inglés

Orfitech S.A.C. Lima, Perú (noviembre 2006)
Documento comercial. Traducción español-inglés

Laboratorios Kaita del Peru S.A.C. Lima, Perú (noviembre 2006)
Documentos técnicos. Traducción español-inglés

Adekvat AB. Stockholm, Suecia (noviembre 2006)
Documento legal. Traducción español-inglés

TRANSLEX International, Inc. Florida, EE. UU. (octubre 2006)
Documentos legales. Traducción francés-inglés

Fareco S.A. Lima, Perú (mayo 2005 – setiembre 2006)
Documentos técnicos. Revisión y certificación inglés-español / Traducción inglés-español.

GPS Peru. Lima, Perú (agosto 2006)
Revisión de texto página web en español.

DASATOUR S.A.C. Lima, Perú (julio 2006)
Documento turístico. Traducción español-inglés y revisión texto en inglés.

Vesalio S.A. Lima, Perú (junio – julio 2006)
Documento contable. Traducción español-inglés

WSW Trading S.A. Lima, Perú (mayo 2006)
Documento legal. Traducción español-inglés

Lima Airport Partners. Lima, Perú (abril – junio 2006)
Documentos varios. Traducción inglés-español / español-inglés

Polydioma BV. Amstelveen, Países Bajos (abril 2006)
Adaptación al español de Perú.

Modular Mining Systems. Lima, Perú (junio 2005-mayo 2006)
Documento legal. Traducción inglés-español / español-inglés.

Modular Mining Systems Chile. Chile. (febrero 2006)
Documentos diversos. Traducción inglés-español

Evo Solutions S.A.C. Lima, Perú (febrero 2006)
Documentos informativos. Traducción español-inglés

Evo Partners SAC. Lima, Perú (junio 2005 – junio 2006)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español.

Crystal Promotions. California, EE. UU. (noviembre 2005 - enero 2006)
Documentos técnicos. Traducción inglés-español, francés.

Moviedisco Records. Barcelona, España (junio 2004 - octubre 2005)
Documentos diversos técnicos – Acústica. Traducción inglés-español.

DOLLY JR PRODUCCIONES S.R.L. Lima, Perú (setiembre 2005)
Documentos técnicos. Musical. Traducción español-inglés

Comercial Meza E.I.R.L. Lima, Perú (setiembre 2005)
Documentos técnicos-legales. Traducción inglés-español.

Ace Perú S.A.C. Lima, Perú (junio - setiembre 2005)
Documento técnico. Traducción inglés-español.

Sodexho Perú SAC. Lima, Perú (agosto 2005)
Documentos diversos técnicos. Traducción español-inglés.

Maquinaria Gráfica LCH EIRL. Lima, Perú (junio – agosto 2005)
Documento técnico - Imprenta. Traducción español-inglés.

Inmobiliaria de Turismo S.A. Lima, Perú (julio 2005)
Documento técnico - Gastronomía. Traducción español-francés.

Vallejo S.A. Ingenieros. Lima, Perú (diciembre 2004 - junio 2005)
Documentos informativos - Inmobiliario. Traducción español-inglés.

Fundación FOGAPI. Lima, Perú (junio 2005)
Documento informativo. Traducción español-inglés.

Thormetal E.I.R.L. Lima, Perú (junio 2005)
Documento técnico. Traducción inglés-español.

Exproselva S.A.C. Lima, Perú (abril 2005)
Documento informativo. Traducción inversa español-inglés.

SLG Global. Argentina (abril 2005)
Documento técnico. Revisión de español.

Premium Translation Agency. Estonia (marzo 2005)
Documento técnico. Traducción inglés-español.

Organización Internacional de Trabajo. Lima, Perú (enero 2005)
Documentos informativos. Traducción inglés-español.

Circus City SAC. Lima, Perú (octubre 2004)
Documento legal. Traducción inglés-español.

Snelvertaler. Países Bajos (julio 2004)
Documento técnico. Traducción inglés-español.

Certificaciones del Perú S.A. Lima, Perú. (abril 2002 - julio 2004)
Documentos técnicos y legales. Traducción español-inglés.

Jaime Ramirez Mc Cubbin S.R.L. Lima, Perú (junio 2004)
Documento comercial. Traducción español-francés.

Balbi Consultores Asociados S.A. Lima, Perú (abril 2004)
Documento legal. Traducción español-inglés.

Grünenthal Peruana S.A. Lima, Perú (marzo 2004)
Documento legal. Traducción / Revisión inglés-español.

Qusagro SRL. Lima, Perú (agosto 2001 - enero 2004)
Documento técnico. Traducción inglés-español.

Inversiones Troya SAC. Lima, Perú (enero 2004)
Documento técnico. Traducción inglés-español.

Machu Pichu Perú Agencia de Viajes. Lima, Perú (noviembre 2003)
Documento informativo - Turismo. Traducción español-francés.

Chroma Producciones. Lima, Perú (agosto 2003)
Documento comercial. Traducción español-inglés.

Interlingua S.R.L. Buenos Aires, Argentina (abril 2003)
Documento técnico - Medicina. Revisión/Adaptación del español (Perú).

BowneGlobal Solutions Chile. Santiago, Chile (febrero 2003)
Documento técnico - Informática. Traducción inglés-español.

Laboratorios Induquímica S.A. Lima, Perú (setiembre - noviembre 2002)
Documento técnico - Medicina. Traducción español-inglés.

Hiper S.A. Lima, Perú (agosto 2002)
Documentos informativos. Traducción inglés-español.

Peruvian Knits S.R.L. Lima, Perú (abril 2002)
Documentos informativos. Traducción español-inglés.

To Localise All French Translators. Londres, Reino Unido (febrero 2002)
Documento informativo. Traducción inglés-español.

Multinational Translating Services. Nueva York, EE. UU. (enero 2002)
Documentos informativos - Periodismo. Traducción español-inglés.

Traduction Worldwide Translation, Canadá (octubre 2001)
Documento informativo - Turismo. Traducción inglés-español.

Abbott Laboratorios S.A. Lima, Perú (julio 2001)
Documento técnico. Traducción inglés-español.

CMMS S.A. Lima, Perú (mayo 2001)
Documento técnico-Mecánica. Revisión de Traducción español-inglés.

S & H Representaciones S.A.C. Lima, Perú (marzo 2001)
Documento técnico. Traducción inglés-español.

Eagle Mapping Perú S.A. Lima, Perú (marzo 2001)
Documentos legales diversos. Traducción español-inglés.

Siemens Perú. Lima, Perú (setiembre 2000)
Documento técnico. Traducción inglés-español.

Collier International Peru. Lima, Perú (agosto - setiembre 2000)
Documento legal. Traducción español-inglés.

NRS PERU S.R.L. Lima, Perú (agosto - setiembre 2000)
Documento técnico-legal. Traducción inglés-español.

Química Anders S.R.L. Lima, Perú (junio 2000).
Documentos técnico y legal. Traducción español-inglés / inglés-español.

Translation Services. California, EE. UU. (mayo 2000 – enero 2001)
Documentos diversos. Traducción inglés-español / español-inglés.